

ĐÁP ÁN MÔN BIÊN DỊCH 1 – MMH: TRANS330136 THI NGÀY 10/6/2016

SUGGEST ANSWERS

1. Vietnam to export dragon fruit to Australia

Australia has commenced work on market access for fresh dragon fruit from Vietnam, the Australian Embassy said in a statement on Wednesday. Australia has already undertaken preliminary work on the assessment, including reviewing pests and diseases. Further work on risk assessment will be carried out over the next few months, including a field visit to production areas and an evaluation of production and export practices. A draft report is expected to be released for public feedback later this year. Australia is also considering other Vietnamese fruits. Lychee was the first Vietnamese fruit shipped to Australia, starting May last year. Lychee exports reached 28 tons at the end of 2015. Mango has been accessed since November and the first shipment is expected soon.

Vietnam has more than 36,000 hectares of dragon fruit, mostly in the central province of Binh Thuan and the southern provinces of Long An and Tien Giang with a total annual productivity of more than 615,000 tons, according to the Vietnam Fruit and Vegetables Association.

Việt Nam xuất khẩu thanh long sang Úc

Australia đã bắt đầu việc tiếp cận thị trường thanh long tươi từ Việt Nam, Đại sứ quán Úc cho biết trong một tuyên bố hôm thứ tư. Úc đã thực hiện sơ bộ về việc đánh giá, bao gồm xem xét sâu hại và bệnh. Công việc tiếp theo về đánh giá rủi ro sẽ được thực hiện trong vài tháng tới, trong đó có một chuyến thực địa đến các khu vực sản xuất đồng thời đánh giá hoạt động sản xuất và xuất khẩu. Một dự thảo báo cáo dự kiến sẽ được phát hành cho công chúng thông tin phản hồi vào cuối năm nay. Úc cũng đang xem xét các loại trái cây khác của Việt Nam. Vài là loại quả Việt Nam lần đầu tiên được xuất sang Úc, bắt đầu từ tháng 5 năm ngoái. Xuất khẩu vải thiều đạt 28 tấn vào cuối năm 2015. Xoài đã được thông qua từ tháng 11 và lô hàng đầu tiên dự kiến sẽ xuất sớm.

Việt Nam có hơn 36.000 ha thanh long, chủ yếu ở tỉnh Bình Thuận và các tỉnh miền nam như Long An và Tiền Giang với tổng sản lượng hàng năm khoảng hơn 615.000 tấn, theo Hiệp hội Rau quả Việt Nam.

<http://cep.com.vn/Viet-Nam-xuat-khau-thanh-long-sang-Uc-3370.html>

2. Hanoi to build a \$1.08b software park

The Hanoi People's Committee agreed to build a software and digital content park in Dong Anh District in northern Ha Noi.

The VND24 trillion (US\$1.075 billion) project will cover an area of 80ha in the two communes of Nguyen Kha and Tien Duong. It's expected to meet international standards and create opportunities for co-operation and investment, and increase information technology development. The project is expected to generate 40,000 jobs.

Earlier Ha Noi inaugurated a VND10.5-trillion information technology hub in Long Bien District. The 43ha project, funded by Hanel Ltd. Company, will be finished in 2019.

Hà Nội xây dựng khu công nghệ cao trị giá 1,08 tỷ USD

Ủy ban Nhân dân Hà Nội đã đồng ý xây dựng khu công nghệ kỹ thuật phần mềm ở Đông Anh, phía Bắc Hà Nội.

Dự án 24 nghìn tỷ đồng được xây dựng trên diện tích 80 ha thuộc 2 xã Nguyễn Kha và Tiến Dương. Nó được kỳ vọng sẽ đáp ứng được tiêu chuẩn quốc tế, tạo ra nhiều cơ hội hợp tác, đầu tư, và phát triển lĩnh vực công nghệ thông tin.

Dự án sẽ tạo ra công việc cho khoảng 40000 người.

Trước đó Hà nội đã khánh thành 1 trung tâm công nghệ thông tin ở quận Long Biên Dự án 43ha, được tài trợ bởi công ty Hanel, sẽ hoàn thành năm 2019

<http://cep.com.vn/Ha-Noi-xay-dung-cong-vien-phan-mem-tri-gia-108-ty-USD-3314.html>

Marking Criteria – Translation English – Vietnamese

There are 2 paragraphs.

Each paragraph accounts for 5 marks.

There are five criteria.

Each criterion accounts for one fifth of the mark.

Mark	5/5	4/5	3/5	2/5	1/5
5 Criteria					
Understanding and communication of meaning	The English text has been faithfully and accurately rendered. Nuances of meaning are precisely captured.	Most of the English original has been rendered faithfully. The meaning of the English text has been generally understood.	Reasonable but not always accurate rendering of English text. The meaning of the English text has been generally conveyed.	Often poor and inaccurate rendering although the meaning of the English text has been generally understood.	Incompetent rendering of English text. Lack of evidence that English text has been fully understood.

Command of syntax and grammar	Sophisticated use of syntax and grammar practically free from errors	Good use of syntax and grammatical accuracy.	Reasonable use of syntax and grammatical accuracy	Syntactic structures very basic and accuracy is compromised by a number of very intrusive and basic errors.	Numerous mistakes in the manipulation of syntax and inadequate understanding of grammar.
Knowledge and use of vocabulary in target language	Excellent range and knowledge of vocabulary, always responding accurately to English text. Rare or no need to paraphrase.	Good knowledge of vocabulary. Paraphrase will sometimes be employed, but will generally be correct where used.	Reasonable use of vocabulary. Frequent and sometimes incorrect paraphrase.	Shortcomings in the use of appropriate vocabulary. Will contain gaps or invented words or large amounts of incorrect paraphrase.	Lack of knowledge of basic vocabulary. Frequent errors in the use of vocabulary compromise communication throughout the work.
Ability to use appropriate register and understand cultural context	Excellent use of appropriate register in the target language and awareness of cultural context.	Mostly appropriate use of register and awareness of cultural context.	Register not always appropriate and some failures to show awareness of cultural context	Frequent shortcomings in the use of register and evidence of little understanding of cultural context.	No idea of appropriate register or cultural context.
Fluency and adaptability in methods of translation	Excellent level of fluency	Good level of fluency	Reasonable level of	Little fluency and poor	No fluency and

	and manipulation of methods of translation	and manipulation of methods of translation	fluency and manipulation of methods of translation	manipulation of methods of translation	failure to manipulate the methods of translation
--	---	---	--	--	---